



ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
НЕКВАЛИФИРОВАННОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ СТАВРОПОЛЬСКОГО КРАЯ

ИНФОРМАЦИЯ О СЕРТИФИКАТЕ

S/N: 23D16332

Владелец: Курдюков Александр Владимирович

Должность: И.о. ректора

E-mail: kurdikov.mg@sspi.ru

Организация: ТБОУ ВО ССПИ

Дата подписания: 19.05.2023

Действителен: с 04.05.2023 до 04.05.2026

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«СТАВРОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ»

Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

А.В. Донцов

протокол № 9

от 22.04.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория и практика перевода

(наименование учебной дисциплины)

Уровень основной образовательной программы

бакалавриат

Направление(я) подготовки (специальность)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили "Иностранный язык" и "Цифровые технологии в образовании"

Форма обучения очная

Срок освоения 5 лет 0 месяцев

Кафедра теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации

Год начала подготовки 2021

Ставрополь, 2023 г.

Программу составил(-и): канд. филол. наук, доцент, Кобышева Анна Сергеевна

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" разработана в соответствии с ФГОС: Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125).

Рабочая программа дисциплины составлена на основании учебного плана: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили "Иностранный язык" и "Цифровые технологии в образовании", утвержденного учёным советом вуза от 12.05.2023, протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и методики лингвистического образования и межкультурной коммуникации от 22.04.2023 г., протокол № 9 для исполнения в 2023-2024 учебном году.

Зав. кафедрой _____  А.В. Донцов

Рабочая программа дисциплины согласована с заведующим библиотекой.

Зав. библиотекой _____  Фролова Т.А.



Срок действия рабочей программы дисциплины: 2023-2024 учебный год.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Теория и практика перевода» заключается в развитии универсальной и профессиональной компетентности, позволяющей реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном межкультурном общении, проводить лингвистический анализ различных типов устных и письменных текстов с учетом специфики лингвистического и национально-культурологического характера.

2. ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Практическое владение иностранным языком в сфере делового общения в соответствии с квалификационной характеристикой профиля.
2. Создание речевых высказываний в соответствии с этическими, коммуникативными, речевыми и языковыми нормами родного и иностранного языков.
3. Способность реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении, создавать тексты различных учебно-научных жанров в соответствии с квалификационной характеристикой профиля.
4. Практическое владение способами функционального использования и передачи семантико-лингвистических особенностей стилистических фигур в языке оригинала и языке перевода.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ООП: Б1.В.02

3.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Английский язык в сфере деловой коммуникации

Введение в спецфилологию

Введение в языкознание

Деловой английский язык

ИКТ в преподавании иностранных языков

Иностранный язык

История языка

Лексикология

Лингвострановедение и страноведение

Методика преподавания информатики

Практическая грамматика

Практическая фонетика

Практический курс речевого общения

Производственная (педагогическая) практика 1

Производственная (педагогическая) практика 3

Производственная (педагогическая) практика 4

Производственная (педагогическая) практика 6

Производственная (педагогическая) практика 8

Производственная практика (научно-исследовательская работа) 1

Производственная практика (научно-исследовательская работа) 2

Производственная практика (научно-исследовательская работа) 3

Речевые практики

Теоретическая грамматика

Теоретическая фонетика

Учебная (ознакомительная) практика 1

Учебная (ознакомительная) практика 2

Учебная (технологическая (проектно-технологическая)) практика 1

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---|--|
| ПК-1 Способен успешно взаимодействовать в | ПК-1.1 Владеет профессионально значимыми |

| | |
|--|--|
| различных ситуациях педагогического общения; | педагогическими речевыми жанрами.; |
| ПК-1 Способен успешно взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения; | ПК-1.2 Создает речевые высказывания в соответствии с этическими, коммуникативными, речевыми и языковыми нормами.; |
| | ПК-1.3 Умеет реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении, создавать тексты различных учебно-научных жанров.; |
| ПК-11 Способен применять знания о странах изучаемых языков, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителя языков (в соответствии с профилем и уровнем) | ПК-11.2 Использует переводческие стратегии при воспроизведении устных и письменных текстов, содержащих страноведческую информацию; |
| ПК-12 Способен проводить лингвистический анализ текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического лексического | ПК-12.3 Владеет общими навыками использования необходимой учебной, научной и справочной литературы; |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); | УК-4.4 Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).; |
| | УК-4.5 Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.; |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

| знать: | уметь: | владеть: |
|---|--|--|
| <p>Знает различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Знает как оценивать личностные ресурсы по достижению целей само-развития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Знает как критически оценить эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.</p> | <p>Умеет воспринимать, анализировать критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном языке. Способен использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на иностранном языке.</p> <p>Умеет оценивать личностные ресурсы по достижению целей само-развития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Умеет критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.</p> | <p>Обладает способностью владеть системой нормами иностранного языка. Способен выстраивать стратегии устного и письменного общения иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Владеет оценкой личностных ресурсов по достижению целей само-развития и управляет своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Владеет умением критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.</p> |

5. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные (-ых) единиц (-ы) (72), включая промежуточную аттестацию.

Распределение часов дисциплины по семестрам

| | | | | |
|---|----------|------|-------|------|
| Семестр (<Курс>.<Се местр на курсе>) | 10 (5.2) | | Итого | |
| Неделя | 11 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Лекции | 16 | 16 | 16 | 16 |
| Практические | 20 | 20 | 20 | 20 |
| Консультации | 2 | 2 | 2 | 2 |
| Контактная работа (Эж, Зч, ЗчО) | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 0,5 |
| Итого ауд. | 36 | 36 | 36 | 36 |
| Контактная работа | 38,5 | 38,5 | 38,5 | 38,5 |
| Сам. работа | 16 | 16 | 16 | 16 |
| Часы на контроль | 17,5 | 17,5 | 17,5 | 17,5 |
| Итого | 72 | 72 | 72 | 72 |

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО РАЗДЕЛАМ (ТЕМАМ) И ВИДАМ ЗАНЯТИЙ

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Примечание |
|-------------|---|----------------|-------|-------------|------------|------------|
| | Раздел 1. Раздел 1. Теоретические и практические аспекты перевода | | | | | |
| 1.1 | Перевод как деятельность. /Тема/ | 10 | 0 | | | |
| 1.2 | /Лек/ | 10 | 4 | | | |
| 1.3 | /Пр/ | 10 | 4 | | | |
| 1.4 | /Ср/ | 10 | 4 | | | |
| 1.5 | Эквивалентность перевода. /Тема/ | 10 | 0 | | | |
| 1.6 | /Лек/ | 10 | 4 | | | |
| 1.7 | /Пр/ | 10 | 4 | | | |
| 1.8 | /Ср/ | 10 | 4 | | | |
| 1.9 | Единицы перевода. /Тема/ | 10 | 0 | | | |
| 1.10 | /Лек/ | 10 | 4 | | | |
| 1.11 | /Пр/ | 10 | 6 | | | |
| 1.12 | /Ср/ | 10 | 4 | | | |
| 1.13 | Методические аспекты перевода. /Тема/ | 10 | 0 | | | |
| 1.14 | /Лек/ | 10 | 4 | | | |
| 1.15 | /Пр/ | 10 | 6 | | | |
| 1.16 | /Ср/ | 10 | 4 | | | |
| 1.17 | Экзамен /Тема/ | 10 | 0 | | | |
| 1.18 | /Конс/ | 10 | 2 | | | |
| 1.19 | /КПА/ | 10 | 0,5 | | | |
| 1.20 | /Экзамен/ | 10 | 17,5 | | | |

Планы проведения учебных занятий отражены в оценочных материалах (Приложение 2.).

7. КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Контроль качества освоения учебного материала по дисциплине проводится в форме текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации в соответствии с «Положением о формах, периодичности и порядке текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в ГБОУ ВО СГПИ и его филиалах».

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям образовательной программы используются оценочные материалы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций (Приложение 2).

| Уровень сформированности компетенции | | | |
|--|--|--|--|
| не сформирована | сформирована частично | сформирована в целом | сформирована полностью |
| «Не зачтено» | «Зачтено» | | |
| «Неудовлетворительно» | «Удовлетворительно» | «Хорошо» | «Отлично» |
| Описание критериев оценивания | | | |
| <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы билета, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий билета; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкая степень контактности. | <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания. | <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического материала. - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; <p>Возможны незначительные неточности в раскрытии отдельных положений вопросов билета, присутствует неуверенность в ответах на</p> | <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания билета, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам; - свободное использование в ответах на вопросы материалов |

| | | | |
|--|--|-------------------------|---|
| | | дополнительные вопросы. | рекомендованной основной и дополнительной литературы. |
| 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ | | | |

Учебно-методическое обеспечение дисциплины включает рабочую программу дисциплины, методические материалы, оценочные материалы.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся включает: учебники, учебные пособия, электронные образовательные ресурсы, методические материалы.

Самостоятельная работа обучающихся является формой организации образовательного процесса по дисциплине и включает следующие виды деятельности: поиск (подбор) и обзор научной и учебной литературы, электронных источников информации по изучаемой теме; работа с конспектом лекций, электронным учебником, со словарями и справочниками и др. источниками информации (конспектирование); составление плана и тезисов ответа; подготовка реферата; выполнение творческих заданий и проблемных ситу-аций; подготовка к коллоквиуму, собеседованию, практическим занятиям; подготовка к зачету и экзамену.

| | |
|--|---|
| 9. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ | |
| 9.1. Рекомендуемая литература | |
| 9.1.1. Основная литература | |
| Л.1.1 | Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова Технология перевода : учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс]:Высшее образование. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 263 с. – Режим доступа: Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/489013 (дата обращения: 29.08.2021) |
| Л.1.2 | Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс]:Высшее образование. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 387 с. – Режим доступа: Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/489191 |
| Л.1.3 | Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс]:Высшее образование. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. – Режим доступа: Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/495016 |
| 9.1.2. Дополнительная литература | |
| Л.2.1 | Безрукова Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]:учебное пособие. - Барнаул: АлтГПУ, 2019. - 256 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/139200 |
| Л.2.2 | Мюллер В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции : словарь [Электронный ресурс]:. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. – Режим доступа: Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/87708 |
| 10.1 Интернет-ресурсы (базы данных, информационно-справочные системы и др.) | |
| ЭБС «Лань» | https://e.lanbook.com |
| Национальная электронная библиотека (НЭБ) | https://rusneb.ru |
| ЭБС «Юрайт» | https://urait.ru |
| ЭБС «Журнальный зал»: русский толстый журнал как эстетический феномен | https://magazines.gorky.media |
| «Электронная библиотека ИМЛИ РАН» | http://biblio.imli.ru |
| «Электронная библиотека ИРЛИ РАН» (Пушкинский Дом) | http://lib.pushkinskijdom.ru |
| Научный архив | https://научныйархив.pdf |
| ЭБС «Педагогическая библиотека» | http://pedlib.ru |

| | |
|---|---|
| ЭБС «Айбукс.ру» | https://www.ibooks.ru |
| Научная электронная библиотека eLibrary.ru | https://elibrary.ru |
| ЭБС Буконлайн | https://bookonline.ru |
| Научная электронная библиотека «Киберленинка» | https://cyberleninka.ru/ |
| Государственная публичная научно-техническая библиотека России. Ресурсы открытого доступа | http://www.gpntb.ru/elektronnye-resursy-udalennogo-dostupa/1874-1024.html |
| Библиотека академии наук (БАН). Ресурсы открытого доступа | http://www.rasl.ru/e_resours/resursy_otkrytogo_dostupa.php |

10.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| | |
|--|---|
| Университетская информационная система РОССИЯ | https://uisrussia.msu.ru |
| Единое окно доступа к образовательным ресурсам | http://window.edu.ru/catalog |
| Словари и энциклопедии | https://dic.academic.ru |
| Педагогическая мастерская «Первое сентября» | https://fond.1sept.ru |
| Сайт Единой коллекции цифровых образовательных ресурсов | http://school-collection.edu.ru |
| Национальная платформа «Открытое образование» | https://openedu.ru |
| Портал «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» | http://school-collection.edu.ru |
| Российское образование. Федеральный портал | http://edu.ru |
| Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования | http://fgosvo.ru |
| Единая цифровая коллекция первоисточников научных работ удостоверенного качества «Научный архив» | https://научныйархив.рф |
| Портал проекта «Современная цифровая образовательная среда в РФ» | https://online.edu.ru |

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, укомплектованных типовой мебелью для обучающихся и преподавателя, техническими и мультимедийными средствами обучения, включенными в локальную сеть вуза и с доступом к информационным ресурсам сети Интернет.

Рабочие места для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети Интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду вуза.

Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение:

1. Пакет программного обеспечения общего назначения Microsoft Office (MS Word, MS Microsoft Excel, MS PowerPoint).
2. Adobe Acrobat Reader.
3. Браузер (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Opera и др.).
4. Программа тестирования Айрен.